



# LIDA Stories

[idastories.net](http://idastories.net)

**Mume mzee / Um homem idoso  
por marido**

Aranya & Sunniva Høiby-Øiset

Jacob Haule (sw), João Caramelo (pt)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



**Mume mzee**

**Um homem idoso por marido**

Aranya & Sunniva Høiby-Øiset  
Jacob Haule

5

Kiswahili / português

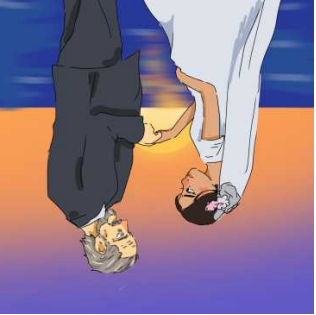




Nilifikiri wanaume wa Norwei ni wanaume bora duniani, lakini hii si kweli! Kabla sijaonana na mwanaume ambaye alikuja kuwa mume wangu, nilikuwa ninafanya kazi kiwandani Bangkok na yeye aliishi Pattaya. Tulikutana mtandaoni na hatimaye tukawa wapenzi.

...

Eu pensava que os homens noruegueses eram os melhores homens do mundo, mas isso não é verdade! Antes de conhecer o homem que se tornou meu marido, trabalhei numa fábrica em Bangucoque e ele vivia em Pattaya. Conhecemo-nos através da Internet e acabámos por nos tornar um casal.



Bada ya muda tukaama kuoana. Ninatoka katika familia maskini, kwa hiyo kuwa na mume kutoka nchi nyingine ambaye atahudumia familia yangu ilikuwa ni miongoni mwa sababu za kuolewa nae.

...

Passado algum tempo, decidimos casar. Venho de uma família pobre, pelo que ter um marido estrangeiro que pudesse tomar conta da minha família foi uma das razões para casar com ele.



Tuliamia Norwei na nilianza kwenda shule kujifunza Kinorwei. Ulikuwa ni wakati mgumu sana. Sikuwa na leseni ya udereva na mume wangu akawa ananipeleka shuleni, ananisubiri na ananirudisha nyumbani. Ilikuwa ni umbali wa saa moja. Baada ya muda, tuliamia karibu lakini alisisitiza kuendelea kunipeleka shuleni. Hakutaka nitembee peke yangu.

...

Mudámo-nos para a Noruega, e eu comecei a frequentar a escola para aprender norueguês. Foi um período difícil. Não tinha carta de condução e o meu marido tinha de me levar à escola, esperar por mim, e conduzir de volta. Era uma hora em cada sentido. Passado algum tempo, mudámo-nos para mais perto, mas ele insistia em conduzir-me até à escola. Ele não queria que eu andasse sozinha.



Sikuwahi kuwa na pesa tangu niamie Norwei.  
Mara moja, mume wangu alinipa pesa kwa ajili  
ya chakula cha mchana lakini kwa sababu ni  
pesa kidogo, niliweka kando. Rafiki zangu  
shueni walitaka kunisaidia nipate kazi lakini  
mume wangu alisema haiwezekani. Hafikiri!  
kama kufanya kazi ya usafi ni kazi inayokubalika  
kwangu.

...

Quase não tenho tido dinheiro desde que vim  
para a Noruega. Uma vez, o meu marido deu-  
me dinheiro para o almoço, mas como eu tinha  
tão pouco, guardei-o. Os meus amigos na escola  
querem ajudar-me a arranjar um emprego, mas  
o meu marido diz que eu não posso. Ele não  
acha que trabalhar como empregada de limpeza  
seja apropriado para mim.



Sielewi hata itakuwaje, mpango wangu ni  
kwenda shule nyingine lakini mume wangu  
hapendi nifanye hivyo. Ana mpango wa  
kuniongezea ugomu. Ninataka kupinga lakini  
sijui nafanyaje, si rahisi kuishi katika nchi ya  
ugenini na mume mzee kama nilivyofikiri.

...

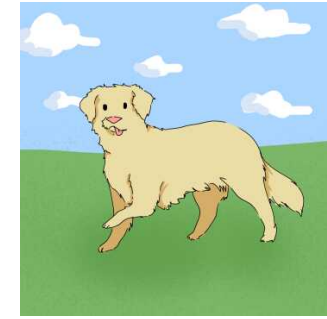
Não sei o que o futuro trará. O meu plano é ir  
para outra escola, mas o meu marido não quer  
que eu faça isso. Ele está a planear irmos viver  
para mais longe para me dificultar a vida. Eu  
quero resistir, mas não sei como. Não é tão fácil  
como eu pensava viver num país estrangeiro  
com um homem idoso como marido.



Badala yake, alinitafutia kazi nyingine, kujenga gereji. Alikuwa boshi na nilifanya kila kitu. Alikuwa hawezi kufanya makubwa kwa sababu alikuwa mgonjwa. Hakuwahi kunipa pesa aliyoipata kutokana na kazi ya kujenga gereji.

...

Em vez disso, ele tinha outro trabalho para mim – construir uma garagem. Ele era o patrão e eu fazia tudo. Ele não podia fazer muito porque estava doente. Ele não me deu nenhum do dinheiro que ganhou com a construção da garagem.



Siku moja alisema kuwa anahisi upweke akiwa peke yake nyumbani. Kwa hiyo, tuliamua kuwa na mbwa. Sikutaka mbwa kwa sababu nilikuwa nimechoka baada ya kutoka shule na nilikuwa na kazi nilizopewa nizifanye nyumbani. Alisema ataweza kumtembeza mbwa kila siku lakini mwishowe nililazimika kuwahudumia wote, mbwa na mume wangu mzee.

...

Um dia ele disse que ficava aborrecido quando estava sozinho em casa, por isso decidiu que devíamos arranjar um cão. Eu não queria um cão, pois estava cansada depois da escola e tinha trabalhos de casa para fazer. Ele disse que passearia o cão todos os dias, mas afinal eu tive de cuidar tanto do cão como do meu marido idoso.